

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

7

CÓDICE VATICANO ÁRABE XIII

TETRAEVANGELIO JEROSOLIMITANO

(SECCIÓN ARCAICA, SS. IX-X)

Estudio y edición diplomática con aparato crítico

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

HANNA QABALAN

SINDÉRESIS

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

7

CVRATORES

Lautaro Roig Lanzillotta • Noam Mizrahi

COLLEGIVM ACADEMICVM

April DeConick • J. Keith Elliott • Santiago García Jalón • Samir Khalil Samir
George Kiraz • Mark N. Swanson • Jack Tannous • Herman Teule

ARAMÆO-ARABICA ET GRAECA

AA&G

7

CÓDICE VATICANO ÁRABE XIII

TETRAEVANGELIO JEROSOLIMITANO

(SECCIÓN ARCAICA, SS. IX-X)

Estudio y edición diplomática con aparato crítico

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

HANNA QABALAN



Universidad
Pontificia
de Salamanca


Sindéresis^{editorial}

**Códice Vaticano árabe XIII. Tetraevangelio jerosolimitano (sección
arcaica, ss. IX-X)**

Primera edición, 2023

© Los autores

© 2023, Servicio de Publicaciones
Universidad Pontificia de Salamanca
Compañía, 5 – Teléf. 923 277 128 Fax: 923 277 129
publicaciones@upsa.es
<http://www.publicaciones.upsa.es>

© 2023, Editorial Sínderesis
Calle Venancio Martín, 45 -28038 Madrid, España
Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004, Portugal
info@editorialsinderesis.com
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-19199-60-7

Depósito Legal:M-11315-2023

Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

*At length the convent appeared in view, nestling in a narrow valley,
surrounded by a walled garden, and overlooked on the one hand
by the cliffs of Jebel Mousa, and on the other by a mountain
named after two Greek saints, Galakteon and Episteme.*

Margaret Dunlop Gibson
How the Codex Was Found
(Cambridge 1893, 36)

CONTENIDO

Presentación	11
Sistema de transliteración	13
Estudio de la ‘sección arcaica’ del cód. Vat. ár. 13	15
Abreviaturas y abreviaciones	17
Estado de la investigación	19
El texto	27
Contenido del códice	28
Breve descripción y notas paleográficas	29
Origen, data y <i>Vorlage</i> de la versión de los evangelios	32
Rúbricas y lecturas litúrgicas	40
Criterios de edición	45
Edición diplomática de la ‘sección arcaica’ del cód. Vat. ár. 13	47
Símbolos, signos y abreviaturas	49
Evangelio de Mateo	51
Evangelio de Marcos	139
Evangelio de Lucas	201
Edición corregida de la sección arcaica del cód. Vat. ár. 13	221
Evangelio de Mateo	223
Evangelio de Marcos	263
Evangelio de Lucas	289
Bibliografía	299
A) Catálogos	301
B) Fuentes	301
C) Estudios	303
D) Recursos en línea	309

Presentación

La versión del texto de los evangelios, más concretamente un *tetraeuangelium* del que falta el de Juan, contenidos en el código Vaticano árabe 13,* en concreto las partes que componen la denominada ‘sección arcaica’, si bien es cierto que, como en otros casos, no ha hecho correr ríos de tinta, al menos sí que ha suscitado un interés sostenido por parte de los especialistas desde que en la segunda década del siglo XVIII (1719) apareciese enunciado en la lista de códigos árabes del volumen primero de la célebre *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana* del maronita Yūsuf b. Sim‘ān al-Sim‘ānī, *alias* Giuseppe Simoni Assemani, pero sobre todo a partir del primer tercio del siglo XIX.

Verdad es que en los últimos decenios ha habido algún que otro deseo de llevar a cabo la edición del texto, pero hasta este instante no se ha producido ese *desideratum* largamente anhelado por los especialistas de la literatura árabe cristiana, en especial por parte de los interesados, directa o indirectamente, por las traducciones de textos bíblicos. Es ahora, fruto de la presente colaboración, cuando ha sido posible ofrecer una edición diplomática del texto, con su correspondiente aparato crítico, complementada a su vez con lo que podemos calificar como ‘edición legible’ con la que pretendemos facilitar la lectura de la edición diplomática, en la que obviamente la ausencia de diacríticos es uno de sus rasgos más resaltables.

No es poco, lo acabamos de mencionar, lo que se ha escrito sobre esta versión árabe, cuya antigüedad, características paleográficas y lingüísticas han hecho de la ‘sección arcaica’ un texto enormemente atractivo con el que se ha fomentado una interesante, rica discusión académica. En este punto, es merecido resaltar el interés que nuestro colega Hikmat Kashouh prestó hace unos años al código, páginas que consiguieron provocar una reacción por parte de algunos colegas, entre los que nos incluimos, que de cierto ha sido el revulsivo que ha alentado y ha permitido afrontar la edición del texto de la ‘sección arcaica’ de Vat. ár. 13.

* Para el código: https://digi.vatlib.it/mss/search?k_f=1&k_v=Vat.+ar.+13

Estamos, sin ningún género de dudas, ante una de las joyas de la literatura árabe cristiana, en concreto del *corpus* de traducciones de los libros bíblicos. Su fecha de composición, el lugar de procedencia, su *Vorlage* y el supuesto autógrafo perdido del texto hacen de este una suerte de inextricable objeto del deseo en el que uno trata de penetrar con el fin de poder dar con los arcanos que esta versión árabe de los evangelios, traducida a partir de un original arameo-siriaco, sigue celosamente custodiando.

Por todo ello y como sucede con otras versiones árabes, recurriendo a Metzger podemos afirmar que, sin lugar a dudas, Vat. ár. 13 es una más de esas complejas versiones de las que “as a consequence of such a tangled background (la diversidad de *Vorlagen* utilizadas y las combinaciones que se dan entre los textos) the study of the Arabic versions is exceedingly complicated, and many problems remain to be solved” (Bruce M. Metzger, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration* [Oxford: Clarendon Press, 1968, 2ª ed.], p. 85).

Poco más queda que añadir, aparte de dar las gracias a nuestros colegas Sebastià Janeras y Elie Dannaoui, que han puesto su sabiduría a nuestro servicio en la dudosa lectura de una rúbrica en griego. La empresa ha sido onerosa, en ocasiones lenta, pero de un enorme enriquecimiento filológico. Es nuestro deseo que los colegas que se sirvan de esta edición puedan avanzar en el estudio de la versión fragmentaria de los evangelios –originalmente un *tetraeuangelium*– contenidos en el código Vat. ár. 13, entre otros potenciales campos estudio en el del ámbito de la traducción, donde esta versión árabe ofrece posibi-lidades de análisis enormemente productivas.

Llegados al final del camino y como marino que atraca su nave al arribar a buen puerto y descarga sus fardos, así nosotros, felizmente concluida la aventura tiempo atrás emprendida, ponemos en manos de nuestros colegas este manojito de hojas con las que deseamos haber contribuido, en la medida de nuestros conocimientos, a aportar otro granito más *inter harenam quæ est in litore maris*.

Córdoba, invierno de 2023

Los autores

Sistema de transliteración

Consonantes				Vocales breves	
أ	’	ض	ḍ	ﺉ	u
ب	b	ط	ṭ	ا	a
ت	t	ظ	ẓ	ي	i
ث	ṯ	ع	’		
ج	j	غ	ġ	Vocales largas	
ح	ḥ	ف	f	و	ū
خ	ḫ	ق	q	ا	ā
د	d	ك	k	ي	ī
ذ	ḏ	ل	l		
ر	r	م	m	Vocales <i>tanwīn</i> (ـُ / ـَ / ـِ) <i>un, an, in</i>	
ز	z	ن	n	<i>Tā’ marbūṭah</i> (ة / ة) <i>-ah / -at (idāfah)</i>	
س	s	ه	h	<i>Alif maqṣūrah</i> (حِ) <i>ā</i>	
ش	š	و	w	<i>Alif mamdūdah</i> (ا) <i>ā</i>	
ص	ṣ	ي	y	Diptongos <i>aw</i> (و) / <i>ay</i> (ي)	

Estudio de la 'sección arcaica'
del código Vaticano árabe 13

ABREVIATURAS Y ABREVIACIONES

ABD	<i>The Anchor Bible Dictionary.</i>
AC	<i>Arabic Christianity.</i>
ANT	<i>Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung.</i>
AO	<i>Anecdota Oxoniensia.</i>
Ar	<i>Arabica.</i>
ARAL	<i>Atti della Reale Accademia dei Lincei.</i>
BA	<i>Biblia Arabica.</i>
BAEO	<i>Boletín de la Asociación Española de Orientalistas.</i>
BMSS	<i>Biblia Polyglotta Matritensia Series.</i>
CCO	<i>Collectanea Christiana Orientalia.</i>
CCPA	<i>A Corpus of Christian Palestinian Aramaic.</i>
CD	<i>La Ciudad de Dios.</i>
CSCO	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium.</i>
CSMSF-MS	<i>Classe di Scienze Morali, Storiche e Filol. Memorie, Serie.</i>
DBS	<i>Dictionnaire de la Bible: Supplément.</i>
DOP	<i>Dumbarton Oaks Papers.</i>
GCAL	<i>Geschichte der christlichen-arabischen Literatur.</i>
GH	<i>Gorgias Handbooks.</i>
HdO	<i>Handbook der Orientalistik.</i>
HS	<i>Horae Semiticae.</i>
IHIW	<i>Intellectual History of the Islamicate World.</i>
Is	<i>Islamica.</i>
JBL	<i>Journal of Biblical Literature.</i>
JCMAMW	<i>Jews, Christians, and Muslims from the Ancient to the Modern World.</i>
JTS	<i>The Journal of Theological Studies.</i>
LM	<i>Le Muséon.</i>
LOS	<i>London Oriental Series.</i>
MSMS.M	<i>The Max Schloessinger Memorial Series. Monographs.</i>
NA ²⁸	<i>Novum Testamentum Graece (Nestle-Aland)</i>
OCA	<i>Orientalia Christiana Analecta.</i>
OECS	<i>Oxford Early Christian Studies.</i>
OrChr	<i>Oriens Christianus.</i>
PETSE	<i>Papers of the Estonian Theological Society in Exile.</i>
PO	<i>Patrologia Orientalis.</i>
RSQ	<i>Routledge Studies in the Qur'an.</i>
S	<i>Subsidia.</i>
SeSe	<i>Semitic Series.</i>

SGD	<i>A Syrian in Greek Dress</i> (Haar Romeny).
SI	<i>Scriptores Iberici</i> .
SSL	<i>Studies in Semitic Languages and Linguistics</i> .
ST	<i>Studi e Testi</i> .
SVC	<i>Supplements to Vigiliae Christianae</i> .
TEG	<i>Traditio Exegetica Graeca</i> .
TR	<i>Theologische Realenzyklopädie</i> .
T&S	<i>Texts and Studies</i> .
UCOP	<i>University of Cambridge Oriental Publications</i> .

Estado de la investigación

La primera referencia que tenemos del códice Vat.[icano] ár.[abe] 13, hasta donde alcanzan nuestros conocimientos, es del año 1719. Se trata de la breve referencia que ofrece Assemani en su *opus magnum* al referirse a uno de los manuscritos que el maronita trajera a Roma desde tierras orientales:

*LXXI. Evangelia Matthæi, Marci, & Lucae. Epistolæ S. Pauli. In fol. membr. 178.*¹

El primer estudio de cierto detalle del códice tiene lugar el año 1823 gracias a un trabajo de Scholz, quien señaló que se trataba de una traducción realizada sobre un texto griego y dató el manuscrito en el siglo IX.²

Ocho años más tarde, en 1831, Mai ofrece una completa descripción del códice, manifestando cierta disconformidad (*immerito referas*) con la datación que atribuyen a la copia del códice en el siglo VIII y manifestando que se trata de una traducción hecha sobre un texto griego (*ex graeco texto desumpta est*). Extraemos, a continuación, parte de la información que contiene la extensa descripción que Mai ofrece del códice:

Codex antiquissimus, in fol. mambraneus, foliis constans 178, cuficis seu pervetustis arabicis litteris et sermone exaratus, inter codd. arabicos, ex oriente in vaticanam bibliothecam a nobis inlatos, olim septuagesimus primus; quo continentur.

- ¹ Joseph Simonius Assemanus, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana, in qua Manuscriptos Codices Syriacos, Arabicos, Persicos, Turcicos, Hebraicos, Samaritanos, Armenicos, Aethiopicos, Graecos, Aegyptiacos, Ibericos, & Malabaricos. Tomus Primus: De Scriptoribus Syris Orthodoxis*. 4 vols. (Rome: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719-1728), I, p. 629.
- ² Johann Martin Augustin Scholz, 'Arabische Handschriften des N.T. der Vaticana. Vat. 13. Proben dieser Uebersetzung, Unterschriften, Text, Vaterland', en *Biblisck-kritische Reise in Frankreich, der Schweiz, Italien, Palästina und im Archipel, in den Jahren 1818, 1819, 1820, 1821, nebst einer Geschichte des Textes N.T.* (Leipzig – Sorau: Friedrich Fleischer, 1823), pp. 117-135.

*Evangelia tria, et quatuordecim epistolae B. Pauli, primaevae versionis arabicae, quae ex graeco texto desumpta est (....) Is vero codex, quem ad octavum Christi seculum haud immerito referas, exaratus est a quodam Iusto filio Leonis, fil. Abilualidi; uti fol. 175. Ad calcem, eadem, qua totus codex descriptus est, manu aduotatur.*³

En 1849, aprovechando el trabajo de Scholz, Tischendorf advertirá del origen sirio del texto al precisar que se trata de una traducción efectuada sobre un texto griego en Ḥoms, la antigua Émesa.⁴ Sin embargo, en la edición de 1959 de esa misma obra desaparece esta información y a propósito del folio 179^v, que incluye un epigrama en griego, indicará que fue redactada alrededor del s. IX, reafirmando que el texto carece de importancia:

*Is pro notis Graeca scriptura unciali aditis saec. fere nono scriptus esse videtur et texto indigni praestat.*⁵

Pero será en el año 1888 cuando Guidi se ocupe del texto de los evangelios contenido en el códice Vat. ár. 13, revisando, completando y corrigiendo la descripción que realizara Mai medio siglo antes. El gran orientalista italiano, en un intento pionero, realizó una clasificación preliminar de las traducciones árabes de los evangelios a partir de tres criterios: a) las correspondientes *Vorlagen* (griega, siríaca, copta) que utilizaron sus traductores, b) como resultado de las varias recensiones eclécticas llevadas a cabo en el Patriarcado

³ Angelo Mai, *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita*. 10 vols. (Roma: Typis Vaticanis, 1825-1838), IV, pp. 11-13.

⁴ Constantin Tischendorf, *Novum Testamentum Graece*. Ad antiquos testes recensuit, apparatus criticum multis modis auctum et correctum apposuit, commentationem isagogicam praemisit (Leipzig: Adolph Winter, 1849), p. LXXVII; cf. S. Schulthess, *Les manuscrits arabes des lettres de Paul*, p. 167.

⁵ C. Tischendorf, *Novum Testamentum Graece*. Ad antiquos testes recensuit, apparatus criticum omni studio perfectum apposuit, comentionem isagogicam praetexit (Leipzig: Adolph Winter, 1859, 7^a ed.), p. CCXXXVIII.

alejandrino en el siglo XIII y c) versiones compuestas en prosa rimada o manuscritos, en palabras de Guidi, “singulares”.⁶

En lo que respecta al Vat. ár. 13 –de cuya sección arcaica editó los pasajes de Mt 10,28-41 y Mt 26,1-13– afirmaba Guidi en su estudio que se trataba de una traducción realizada a partir de un original griego (*fatta sul testo greco*) y cuya data estimaba que era del siglo VIII.⁷ Por lo demás, la traducción fue calificada por Guidi como una “versión de índole parafrástica”, añadiendo la escasa precisión con la que fue copiado el códice como consecuencia, en su opinión, de las frecuentes omisiones y repeticiones que exhibe el texto.

En palabras del propio Guidi:

*Ecco qualche saggio del cod. Vat. arab. 13 che anche mostrerà l'indole perifrastica della versione; il codice fu scritto con poca accuratezza, come mostrano del pari le omissioni e le ripetizioni che vi sono frequenti (...)*⁸

En 1895, en su documentada entrada sobre las versiones árabes de los libros bíblicos Hyvernats data el Vat. ár. 13 en el siglo VIII, afirmando que este y el Vat. Borg. 95⁹ “sont les plus anciennes que nous connaissons”,¹⁰ y termina añadiendo lo siguiente:

(...) le manuscrit du Vatican, pour être paraphrastique, ne laisse pas que de se rattacher à la même famille. On a dit que de ce dernier manuscrit venait d'Émèse, en se fondant sans doute sur une certaine note en vers grecs, inscrite au verso du dernier folio; mais cette note n'est pas du même copiste que le manuscrit. — La version contenue dans les manuscrits provenant de Saint-Sabas a été faite sur une

⁶ Ignazio Guidi, ‘Le traduzioni degli evangeli in arabo e in etiopico’, ARAL, CSMSF-MS IV/IV (1888), pp. 5-6.

⁷ I. Guidi, ‘Le traduzioni’, p. 6.

⁸ I. Guidi, ‘Le traduzioni’, p. 8.

⁹ Cf. Bernhard Levin, *Die griechisch-arabische Evangelien-übersetzung. Vat. Borg. Ar. 95 und Ber. orient. oct. 1108* (Uppsala: Almqvist & Wiksells Boktryckeri, 1038), pp. 12-13.

¹⁰ Henri Hyvernats, ‘Arabes (versions)’, en *Dictionnaire de la Bible*. Publié par Fulcran Vigouroux avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. 5 vols. (Paris: Letouzey et Anée, Éditeurs, 1912), I, col. 852.

*version grecque de recension syro-antiochienne ou mixte. Elle est due á l'initiative privée, et n'a jamais été canoniquement approuvée.*¹¹

El siguiente investigador en salir a la palestra fue Burkitt, en el año 1898, justo una década más tarde. En contra de la opinión de Guidi, que como acabamos de señalar anteriormente afirmaba que la versión correspondiente a la sección arcaica de los evangelios contenidos en Vat. ár. 13 había sido traducida de un original griego, Burkitt en cambio mantuvo que dicha traducción había sido llevada a cabo a partir de Un original siríaco, concretamente de la *Vulgata* siríaca, esto es, de la *Pešittā*.

De este modo tan sucinto como rotundo exponía Burkitt sus ideas sobre el origen de la versión de los evangelios incluida en Vat. ár. 13:

*The style is somewhat paraphrastic, but internal evidence conclusively shows that the Gospels have been tr.[anslated] not directly from G.[reek], but from the Syriac Vulgate (Peshittā).*¹²

Burkitt coincidía con Guidi en la datación, que como el maestro italiano al que aquel seguía en este punto, también situaba su fecha en el siglo VIII,¹³ concluyendo su exposición sobre Vat. ár. 13 del siguiente modo:

*This free tr.[anslation] from the Syr.[iac] Vulg.[ate] was probably made in some locality where Syr.[iac] had been the ecclesiastical language, and seems to have been soon discarded at Mar Saba for a more literal version made directly from Greek. In other words, the Gospel text of ar. vat was already obsolete by the 9th cent. A.D. No other Arabic version can claim such a high antiquity.*¹⁴

¹¹ H. Hyvernat, 'Arabes (versions)', en *Dictionnaire de la Bible*, I, col. 852.

¹² Francis C. Burkitt, 'Arabic Versions', en *A Dictionary of the Bible*. Dealing with Its Language, Literature, and Contents, Including the Biblical Theology, ed. James Hastings, with the assistance of John A. Selbie and, chiefly in the revision of the proofs, by A. B. Davidson, S. R. Driver and H. B. Swete. 4 vols. (New York - Edinburgh: Charles Scribner's Sons - T&T Clark, 1898-1902), I, p. 136.

¹³ F. C. Burkitt, 'Arabic Versions', en *A Dictionary of the Bible*, I, p. 136.

¹⁴ F. C. Burkitt, 'Arabic Versions', en *A Dictionary of the Bible*, I, p. 136.